



On the Common Universal Things and That They Are Not Beings by Themselves *

ALEXANDER OF APHRODISIAS

Translated by

İLYAS ALTUNER 

Iğdır University

Entelechy

Submitted: 29.10.2020 | Accepted: 22.11.2020

Abstract: Alexander's views on universals are, it seems, quite important in the history of western philosophy. When Boethius gives in his second commentary on Porphyry's *Isagoge* his solution to the problem of universals as he conceived it, he claims to be adopting Alexander's approach. If true, this means that the locus classicus for all western medieval thinkers on this topic is really a rendering of Alexander's teaching. Alexander commented on Aristotle's statement in his *On the Soul* "The universal animal either is nothing at all or is posterior if it exists" (402b8), and this commentary has been translated into Arabic several times in the classical period. In this study, the anonymous Arabic translations of Alexander's commentary has been translated into English.

Keywords: Aristotle, Alexander, *On the Soul*, commentary, universal, animal.

* This translation is a section of studies which were performed under the title of 'Entelekyia School of Logico-Metaphysics'. For the translation source, see Alexander of Aphrodisias, "Maqāla al-Iskandar al-Afrūdīsī fī al-Ashyā al-‘Āmmiyya al-Kulliyya wa Annahā Laysat bi-A’yān Qāima," Ar. trans. Anonymous, ed. Hans-Jochen Ruland, "Quaestio I, 11a: De Universalibus," *Zwei Arabische Fassungen der Abhandlung des Alexander von Aphrodisias Über die Universalia* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1979), 254-9.

ENTELECHY

ALEXANDER OF APHRODISIAS

ON THE COMMON UNIVERSAL THINGS

AND THAT THEY ARE NOT BEINGS BY THEMSELVES

© entelekya

الاسكندر الأفروديسي

مقالة في الأشياء العامة الكلية

وأنها ليست بأعيان قائمة

انتليخيا

© entelekya

On the Common Universal Things

- 5 Alexander of Aphrodisias said that Aristotle mentioned in his work *On the Soul*, “The universal animal either is nothing at all or is posterior if it exists.”

We should investigate why it is said and what the meaning of his saying “The universal animal either is nothing at all or is posterior if it exists.”

- 10 We have said that we have explained this statement in a really good way in our great commentary on this book. Also, we comment on this statement, and we say that the genus is universal, and the universal is of things that existed universally. If things do not happen first, there is not any universal or genus at all. If so, the things that existed should be first, then at that time to have universal is an accident for them. Then the entities to which the universal is an accident are that existed in itself. The universal is not something that existed by itself, but [rather] it can be an accident for something else. Like “animal”, it denotes to some natures, for it means an ensouled substance capable of sense perception.

- 15 We say that the animal itself and its nature is not universal, for even if it were assumed that animal is only one in number, it would be an ensouled substance capable of sense perception. It is merely a universal when it is an adjective to many things differing from each other in forms. Now the name “universal” from the animal has become an accident, for it has not existed in the substance of something, it was an accident belonging to it.

- 20 Now then we return to [the topic] to say that this genus is universal, and the universal is the accident of the substance. Aristotle said of it “The universal animal either is nothing at all...” Since it is not a being in the proper sense, it does not signify the nature of its own, that is, he has no entity, but it is an accident for some things. Or, if one would call as something that existed, then it will be “posterior” to that being, after that the thing to which the accident belongs.

مقالة في الأهمية الكلية

5 قال الإسكندر إن أرسطو ذكر في كتابه في النفس «إن الحي الكلي إما ألا يكون شيئاً البتة وإما إن كان قائماً، كان أخيراً».

وقد يحق علينا أن نفحص عن ذلك وما معنى قوله «إن الحي الكلي إما ألا يكون شيئاً البتة وإما إن كان قائماً، كان أخيراً».

10 فنقول إنا قد لخصنا هذا القول في تفسيرنا ذلك الكتاب تلخيصاً جيداً ونحن ملخصون ذلك الآن أيضاً وقائلون إن الجنس هو كلي وإن الكلي هو للأشياء، موجود على كلية. فإن لم تكن الأشياء أولاً، لم يكن كلي ولا جنس البتة؛ فينبغي إذن أن تكون الأشياء الموجودة أولاً، ثم حينئذ يعرض أن يكون لها كلي؛ فتكون عند ذلك الأشياء التي يعرض لها الكلي موجودة بذاتها، فأما الكلي فليس بشيء موجود قائم بذاته، لانه يكون عرضاً لشيء آخر. شبه الحي، فإنه دال على بعض الطباع، أعنى على جوهر متنفس ذي حس.

15 فنقول إن الحي بذاته وطبيعته ليس هو كلي، وذلك أنه ولو لم يكن إلا حي واحد في العدد فقط، فهو جوهر متنفس ذو حس. وإنما صار كلياً، حين صار نعتاً على أشياء كثيرة مختلفة الصور. فقد صار الآن اسم «الكلي» من الحي عرضاً، لأنه إذا لم يكن في جوهر شيء موجوداً، كان فيه عرضاً.

20 فترجع الآن فنقول إن الجنس هذا كان كلياً والكلي عرض جوهر؛ قال أرسطو طاليس لذلك «إن الحي الكلي إما ألا يكون شيئاً البتة...»، لأنه ليس بموجود وجوداً حقاً، ولا هو دال على طبيعة ذاتية، أعنى أنه ليست له ذات، لانه عرض لبعض الأشياء؛ وإما إن سماه أحد شيئاً موجوداً، فإنه إنما كان موجوداً «أخيراً» بعد ذلك الشيء الموجود فيه العارض له.

The truth of what the philosopher said is as I mention: For given the singular animal, it is not necessary that the universal animal exist (for it is possible to exist just one animal), but if the universal animal should exist, it is necessary also for a singular animal to exist.

5 If we have done away with the ensouled substance capable of sense perception, the genus animal would not exist either at all (for non-entity cannot exist in many things). But if we have done away with the genus animal, the ensouled substance capable of sense-perception would also have not done away with, for it might be, as we said earlier, in just one animal. And for these reasons that I mentioned, the philosopher said: “The universal animal either is nothing at all or is posterior if it exists.”

10 Now it has been clarified and corrected that then neither the genus and nor the universal are an entity and being by itself, as the first philosophers thought, but the two [concepts] are the accidents for the singular entities and explanation on them.

The article is done, and thank God very much, as is his family, no Lord but him.

وتحقيق ما قال الحكيم ما أنا ذاكره: إذا كان الحى الجزئى، لم ينبغ أن يكون الحى الكلى اضطرارا (لأنه قد يمكن أن يكون حى واحد فقط)، وأما إن كان حى كلى، كان ينبغى أن يكون حى جزئى اضطرارا.

5 وإن نحن رفعنا الجوهر المتنفس المحس، لم يكن الحى الجنسى البتة به، (وذلك أن الذى ليس بموجود لا يمكن أن يكون فى أشياء كثيرة)؛ وإن نحن رفعنا الحى الجنسى، لم يرفع الجوهر المتنفس المحس، لأنه قد يمكن أن يكون فى حى واحد فقط، كما قلنا آنفا. فلهذه الوجوه التى ذكرت قال الفيلسوف «إن الحى الكلى إما ألا يكون شيئا البتة وإما إن كان قائما، كان أخيرا».

10 فقد استبان الآن وصح إذن أن الجنس والكلى ليست لهما ذات ولا عين قائم، كما ظن بعض الأولين، لآكنهما عرضان للأشياء المفردة ولبيان عليها.

تمت المقالة، والحمد لله كثيرا، كما هو أهله، لا رب سواه.